

de A: Reminiscences of an Achumawi youth (Willard Carmony)

1.1 **tóólol lhídámmaakúyá itt^hú tíímacqáti** .

all let me tell you my know
quant v pers ptc

I'm going to tell you what I know.

tó·lól lhíndámâgúyà ittú dí·màs'ádè

all | let me tell you | my | knowing

Let me tell all I know

"Dictated by Willard Carmony, of the Adzumawi group."

De A's footnote: "This informant was a youth of seventeen. He had travelled around a good deal and he sometimes made a mixture of dialectal variants." This presumably means grammatical forms and lexical choices that were unfamiliar to de A. Carmony would have been born about 1912, and so in his 60s in the early 1970s when I was working with people 10-25 years older.

Rectified with LR up to 31. She identified Willard Carmony as Henry Wool's grandson.

de A: Carmony 1

1.2 **qácyátééwi ís tsiyí** .

grindstone-place-dwelling person I am
n n cop

I'm from grindstone-place.

qátsádéú ís tsíi

of qatsade | person | I am

I am a Qatsade (Fall River) Indian

The place is actually an Ilmawi village down by Pit 1 in the canyon below Fall River. qác is a kind of hard stone used for grinding acorn.

de A: Carmony 2

1.3 **itt^hú waayí kítím wiýí qác yaté twiyí** .

my father again he is grindstone-place he is
pers n adv cop n cop

My father is also [from] grindstone-place

ittú wái qédímwí qátsádé twíi

my | father | same tribe | qatsade | he is

My father is also of the same tribe.

de A: Carmony 3

1.4 **itt^hú tatýí kítím wiýí ís twiyí** .

my mother again he is person he is
pers n adv cop n cop

My mother also is a person [from there].

ittú wái qédímwí qátsádé twíi

my | mother | same tribe | person | she is

My mother also belongs to the same tribe.

de A: Carmony 4

1.5 **nám cókca titéeyuunákoóyí tsiyí** .

yet small formerly play with things I am
adv adj ptc cop

I was still little, playing.

nám tsó'tsà díyùmagèòóí tsíi

still | little | playing | I am

When I was still a little boy I used to play.

tité·yu·maki play with things, tité·yu·maka play with it!

de A: Carmony 5

1.6 **qác yaté wíyúmcíwci tsiyí** .

grindstone-place they dwell together I am

n v cop

I lived with them at grindstone-place

This was Charlie Green's community. When the soldiers came in 1852 the women and children hid in the water in the reeds and the men escaped up the canyon walls, returning after dark.

qátsádé wíyúmtsódzí tsii

at qatsade | living | I am

Would expect either wí·yúmcí tsiyí "one dwelling I was" or wí·yúmcíwci "we dwelt together"

I was living at Qatsade

de A: Carmony 6

1.7 **má ánca nám cókca ka sápp^{hi} sálíiciimíní** .

and then yet small agent boat I paddled thither

coordconn adv adj Nsfx n v

And while I was still little I paddled a boat.

má·ndzà nám tsó'tsàqà sá·pì sálístsimí·mí

then | still | little | boat | I paddle

LR said to omit what I thought was the article qa, but it evidently is the agentive postposition ka preventing the "small boat" interpretation.

When I was still a little boy I used to paddle a canoe.

de A: Carmony 7

1.8 **má ánca sínammáámaamíní sápp^{hi} wa** .

and then I fished repeatedly boat instr

coordconn v n Nsfx

And I fished with the boat.

má·ndzà sínámá'mámí·ní sá·pìwà

then | I used to fish | with boat

I used to fish from the canoe.

Expect sápp^{hi}·i la

de A: Carmony 8

1.9 **má ánca állís atáácí sacíímí** .

and then salmon I put into (sack, net)

coordconn n

Then I caught plenty of salmon.

má·ndzà állís atátsí sádží·mí

then | salmon | plenty | I catch

I caught lots of salmon.

Perhaps ata·cí? = beginning

de A: Carmony 9

1.10 **tóólol sáákuuwacíní láttíl p^{hi}itúwwí** .

all I stayed five times year

quant v adv n

I stayed only there five years.

tó·lól sáqó·wà·dží·ní láttél pídú·wí
all | I stayed | five | years

In all I stayed there five years.

de A: Carmony 10

1.11 **nám cókca itt^hú is um sáákuuwacíní .**

yet small my person 's place I stayed
adv adj pers n post v

While still little I stayed with my people.

nám tsó'tsà ittú is'um sáqó·wà·dží·ní

still | little | my | people with | I stayed

When I was little boy I used to live with my people.

de A: Carmony 11

1.12 **má áncá winílláátiwí um skúl ucówooyí tsiyí .**

and then white man 's place school formerly doing I am
coordconn n post n ptcp cop

Then I went to school with white people.

má·ndzá ínállá·dù'um skúllidzòóí itt tsíí

then | with white people | I went to school | I | am

LR said to omit the pronoun it ("I"). He may have been sent to Ft. Bidwell or another boarding school. This may have been after WWI.

Then I went to school with the whites.

de A: Carmony 12

1.13 **má áncá cahhúm wa ímáqciwooyí tsiyí .**

and then horse instr formerly traveling I am
coordconn n Nsfx ptcp cop

Then I traveled by horse.

má·ndzá tsàhómà ímáqtsòóí tsíí

then | by horse | traveling | I am

I used to ride horses.

de A: Carmony 13

1.14 **qa titáqmim accáátumowoyí tsiyí .**

the various things formerly getting on I am
def pro-form ptcp cop

I would ride on anything.

gídídáhmim átsàtùmàtsòóí tsíí

anything | riding | I am

I could ride anything!

de A: Carmony 14

1.15 **má áncá puwwááwí aacáátumí tsícííní .**

and then ox getting on I did
coordconn n ptcp v

Then I did cow riding.

má·ndzá bùwá·wí átsàtùmí tsídží·ní

then | cows | riding | I used to be

Sounds like rodeo work.

I used to ride cows.

de A: Carmony 15

1.16 **itt^{hú} waayí má áncá tatýí nám wiyúmci ka qa titáqmim tsúúníciwooyí**
 my father and then mother yet he dwelt agent the various things formerly keep doing
 pers n coordconn n adv v Nsfx def pro-form v

tsiyí .

I am

cop

While my father and mother still made a home I kept doing all kinds of things.

ittú wái má ndzá datí nám wíúmdzí ga gídídáhmim tsíní'tsòòí tsií

my | father | and | mother | still | living | anything | doing | I am

While my father and mother were living (together) I could do anything (I wanted).

de A: Carmony 16

1.17 **má áncá íyámalmíwcíní** .

and then they two divorced

coordconn v

Then they two divorced.

yáalmi "he threw it away", í yáalmiwci "they two threw each other away"

má ndzá éiyáalmídzí ní

then | they separated

Then they separated.

de A: Carmony 17

1.18 **itt^{hú} waayí syúpteelíníumá** .

my father I was taken away by him

pers n v

My father took me away.

ittú wái síúptê lminí má

my | father | he took me away

My father took me away with him.

de A: Carmony 18

1.19 **má áncá syásti syúpteelíníumá** .

and then Shasta I was taken away by him

coordconn loan v

Then he took me to Mount Shasta

"to Mt. Shasta" would be ye tí cawá

má ndzá cásti síúptê lminí má

then | to Shasta | he took me

He took me to Shasta (County).

de A: Carmony 19

1.20 **má áncá syíniiníníuma** .

and then I was brought back by him

coordconn v

and then he brought me back.

má ndzá sínínuma

then | he brought me back

Also sí t^hu kílíníumá "he brought me back"

Then he brought me back.

de A: Carmony 20

1.21 **malússi ya p^hitúwwí it tsucowóoyí** .
 ten emph year 1sg I formerly did
 quant Nsfx n pers v

I was ten years old.

mólóssí yà·pátèumí itt tsìdžòóí

ten | years old | I was

I was then ten years old.

Unattested: t-s-uci-wó·y-i

de A: Carmony 21

1.22 **malússilwí p^hitúúwéqcakí tsiccííní** .
 ten years of age(?) I was
 adv n v

I was ten years of age.

LR provided this correction. Probably my rendition was the problem.

1.23 **qác yaté slhicéénimíníumá itt^hú waayí , wappaawí , má ánca it** .
 grindstone-place we remained(?) my father older brother and then 1sg
 n v pers n Nrel coordconn pers

We stayed at grindstone-place, my father, my older brother, and I.

qátsádé slihidžé·nimínî·má ittú wái wàppá·wí má ndžà itt

At qatsade | we all lived | my | father | older brother | and | I

Better: it^h·ú wayí wál wap·a·wí wál ít wál tó·lol ís slhí·ká·cinó

We all lived at Qatsade, my father, my elder brother, and I.

de A: Carmony 22

1.24 **itt^hú weenúnca p^héýé ýuwí tihuucáátuki tántan ál ámmí u tííqaaati** .
 my younger sister away(?) she is north toward fish eating POSS earth
 pers n adv cop ptcp post n ptcp Nsfx n

My younger sister is away toward the north in Klamath people's country.

ittú wènúndžà pé·é yùwí dihùtsá·tò·gì tántàn lámmeú té·qá·dé

my | younger sister | she lived | north | direction | of Klamath | country

My younger sister was living up north in the country of the Klamaths.

She lives there at the time of narration. Unclear whether she was living there at the described past time 6 or 7 years earlier. de A assumes so.

de A: Carmony 23

1.25 **q^héhé sápti kúcí , q^hé tím tíyascúc kú suwá** .
 there I go fut right there wintering future I will be
 adv v adv adv ptcp Vpfx v

I'll go there, that's where I'll stay for the winter.

qé· sáptègúdží qé·dìm díyàstsgúsùwá

there | I shall go | right there | I shall be wintering

I went there to spend the winter

This is a parenthetical aside about his plan for the winter.

de A: Carmony 24

1.26 **má ánca íaq^há sééná** .
 and then again I go away
 coordconn adv v

And then I went away again.

má'ndzà táqá sě'ná

then | again | I came back

Then I came back again.

Resuming the story after the parenthetical, he says he went away again. Maybe he ran away. de A's translation builds on the above misconstrual.

de A: Carmony 25

1.27 **má ánca séét^huumí** .

and then I arrived home

coordconn v

Then I got back home.

I got home, or I got to my destination.

má'ndzà sé'tò'mí

then | I went home

Then he went home.

Sic.

de A: Carmony 26

1.28 **q^hehé sikúúyíimíníumá c^humáwa Oregon skúl wáté** .

there I was sent Chumawa Oregon school at
deic v loan loan loan adv

I was sent to the school at Chumawa, Oregon.

qèhé sigúyìminì má tçumáwà órégón skúlwádé

they | sent me | Chumawa | Oregon | to school

Then they sent me to school at Chumawa, Oregon.

de A: Carmony 27

1.29 **će suwí tálílléqti** .

not I am like

Neg cop ptcp

I don't like it.

tsésùwí dálíllá'ti

I don't | like

I didn't like it there.

de A: Carmony 28

1.30 **syactíisíníumá , amq^ha séék^haykíní** .

I was whipped therefore I ran away
v coordconn v

They whipped me, so I ran away.

síyástisùmá àmqá sé'kaygí'ní

they whip me | that's why | I ran away

They whipped me so I ran away.

de A: Carmony 29

1.31 **će suwí tálílláqti qa hakkíl , hamísq^hám k^héstam tyánuwí** .

not I am like the twice single enough it is
Neg cop ptcp def quant adj adv cop

I didn't want it twice, once is enough!

tsésùwí dálíllá'ti hakkél hamísqàm kístàm tyánùwí

I don't | like | twice | once | enough | it is

I didn't like it when they beat me the second time, once was enough.

LR added qa, and preferred the following:

hakíl tactí·si q^ham t^yánuwí, t^húlq^hám a·wátca!

twice | whipping | too much | it is | once | enough

de A: Carmony 30

1.32 **hattáámá máttíkca sééná číkkoh^haymi sínkačpúúćúćííní qa aaqo** ·

four	day	I go away	on foot	I crossed over	the mountain
quant	n	v	adv	v	def n

I returned home in four days, I crossed the mountain on foot.

hattá·má máti'sà sě·ná tsíkòhàymí sínqàtspùtsídží qà àqò

four | days | I came home | afoot | I crossed over | the | mountains

I came home in four days, I crossed the mountains afoot.

de A: Carmony 31

1.33 **má áncá séé^huumííní** ·

and then I arrived home
coordconn v

Then I arrived home.

má·ndžà sé·tò·mí·ní

then | I got home

Then I got home.

de A: Carmony 32

1.34 **hamísq^hám p^hitúwwi sáákuuwacííní** ·

single	year	I stayed
adj	n	v

I stayed just one year.

hamísqàm pídú·wí sáqò·wa·dží·ní

one | year | I stayed

I stayed there one year.

de A: Carmony 33

1.35 **má áncá syikúúyiimíníumá hamís skúl wáté Fort Bidwell** ·

and then	they sent me	one	school	at	fort	Bidwell
coordconn	v	quant	loan	adv	loan	loan

Then I was sent to a Fort Bidwell school.

má·ndžà sigúyèminínî má hamís skúl wáté Fort Bidwell

then | they sent me | one | to school | at Fort Bidwell

Then they sent me to a school at Fort Bidwell.

de A: Carmony 34

1.36 **hamísq^hám máttíkca sáákuuwacííní** ·

single	day	I stayed
adj	n	v

I stayed just one day.

hamísqàm máti'sa sáqò·wà·dží·ní

one | day | I stayed

I stayed there one day.

de A: Carmony 35

1.37 **seek^haykíní** .

I came up from below

v

I came back up from down there.

sé·kàygí·ní

I ran away

I ran away.

de A: Carmony 36

1.38 **hamísq^hám máttíkca sééná** .

single day I go away

adj n v

I went one whole day.

hámísqám máti'sa sě·ná

one | day | I came back

I came home in one day.

de A: Carmony 37

1.39 **séet^huumííní úúlóqma** .

I arrived home evening

v adv

I arrived home in the evening.

sé·tò·mí·ní úúlóqma

I got home | evening

I got home in the evening.

de A: Carmony 38

1.40 **má ánca hăkkíl ċul sáákuuwacííní** .

and then twice month I stayed

coordconn quant n v

Then I stayed two months.

má·ndzà hăkkél tsùl' sáqò·wà·dzi·ní

then | two | months | I stayed

There I stayed two months.

de A: Carmony 39

1.41 **má ánca táq^há pá syikúúyiimíníumá Greenville** .

and then again indeed they sent me Greenville

coordconn adv adv v loan

Then again they sent me away, to Greenville.

má·ndzà táqábá sègúyìminí·má Greenville

then | once more | they sent me | to Greenville

Then once more they sent me to Greenville.

de A: Carmony 40

1.42 **hamísq^hám p^hitúwwí sáákuuwacííní má ánca séék^haykíní táq^há pá , cahhúm**

single year I stayed and then I ran away again indeed horse

adj n v coordconn v adv adv n

sinawámmííní .

I stole

v

I stayed just one year, and then I ran away again, I stole a horse.

hàmísqàm pídú wí sáqò·wà·dzí ní má ndzà sè·kaygí ní táqábá tsàhóm sínwàmmí ní

one | year | I stayed | then | I ran away | again | horse | I stole

I stayed there one year then once more I ran away on a horse I stole.

de A: Carmony 41

sínwam í ní sounds like "I had plenty to eat".

1.43 **Floyd Sladen wál Steven Gibson wál Floyd Gibson wál it ayí mǎámúć**

Floyd	Sladen	with	Steven	Gibson	with	Floyd	Gibson	with	1sg	also(?)	together
name	name	Nsfx	name	name	Nsfx	name	name	Nsfx	pers		adv

slhakuuwacíníwci ·

we stayed together

v

Floyd Sladen, Steven Gibson, Floyd Gibson, and I stayed together.

Floyd Sladenwál Steven Gibsonwál Floyd Gibsonwál ittái má·múts slháqò·wà·dzí níúdzí

Floyd | Sladen with | Steven | Gibson with | Floyd | Gibson with | I also | together | we lived

sá·qò·wací = I'm seated, I'm set here

Floyd Sladen, Steven Gibson, Floyd Gibson and I, we all lived together.

de A: Carmony 42

1.44 **itt^{hú} waayí má áncá itt^{hú} tatýí iyálulyúcííní mám hák wínín**

my	father	and then	my	mother	they two	quarreled(?)	and	two	separately
pers	n	coordconn	pers	n	v		coordconn	quant	adv

iyáptéénííní ·

they two went

v

My father and mother fought and went separate ways.

ittú wái má ndzà ittú dàtí éiyálù·lyúdzí ní mám hàkwánín éiyápté ní ní

my | father | and | my | mother | they quarreled | and | two ways | they went

My father and my mother quarrelled and they separated.

iyálulyúcí ní unattested. lu, lul = rolling ball motion. yucí ní by itself = he did.

Another metaphor on rolling motion or a ball: silú·metke·ni "I ran fast", tykwilú·metéqti "she ran as fast as she could", LR said "ran like a .. ball", with hesitation about the image in English, perh. like a thrown or rolling ball.

de A: Carmony 43

1.45 **yápté itt^{hú} waayí** ·

he goes	my	father
v	pers	n

My father left.

yápté ittú wái

went | my | father

My father went away.

de A: Carmony 44

1.46 **yákuuwacíní itt^{hú} tatýí** ·

she stayed	my	mother
v	pers	n

My mother stayed.

yáqò·wàdzí ní ittú dàtí

stayed | my | mother

My mother remained.

de A: Carmony 45

1.47 **itt^hú aaq^húnwí má áncá itt^hú aac^húnwí iyináyúmcííní** .
my mother's father and then my mother's mother they two dwelt together
pers Nrel coordconn pers Nrel v

My grandfather and my grandmother on my mother's side lived together.

ittú àqúnwí má·ndzà ittú àtsúnwí éínáyúmdzí·ní
my | maternal grandfather | and | my | maternal grandmother | they lived (with us)
My grandfather and my grandmother lived with us.

de A: Carmony 46

1.48 **má áncá tiluutúúsi slhiyíumá** .
and then be drunk we were
coordconn ptcop cop

Then we were drunk.

má·ndzà dálù'túdžì slhí'î·má
then | whiskey | we made

Then we made whiskey.

Doubtful they had a still, and it's the wrong verb.

de A: Carmony 47

1.49 **má áncá wáluutúsiwci tóólol qa ís** .
and then they got drunk all the person
coordconn v quant def n

Then all the people got drunk

má·ndzà wálù'túdžíúdzí tó·lól qà ís
then | they got drunk | all | the | Indians

All the Indians got drunk.

de A: Carmony 48

1.50 **má áncá állís wácuq^húúcíwciíní** .
and then salmon they were spearing
coordconn n v

Then they were spearing salmon.

má·ndzà állís wádzoqódžíúdzí·ní
then | salmon | they used to spear

They used to spear salmon.

de A: Carmony 49

1.51 **sálísámí qa ticuq^húúci** .
I watched the spearing
v def ptcop

I watched the spear-fishing.

sálísámí qà dídžòqódžì

I watch | the | spearing

sálísámí is unattested.

I watched the spearing.

de A: Carmony 50

1.52 **má áncá wááláásiwci máhíika wááláásiwci** .
 and then they netted fish at night they netted fish
 coordconn v adv v

Then they netted (swallowed), at night they netted fish.

má'ndzà wálasíúdzí máhí'gà wálasíúdzí

then | they fish with nets | all night | they fish with nets

They used to fish with nets all night long.

wáliq'í'lí = catches fish in net; tú'lá'sí, wá'lá'si = swallow

de A: Carmony 51

1.53 **slháptéeni twíl máttíkca súkmit wál kac^{hú} tíníhúúwít wáté** .
 we went once day Sukmit with his spirit place at
 v adv n name Nsfx pers n adv

One day we went with Sukmit to his spirit place.

salhápté'ní twíl máti'sà súkmítwál kàtsú díníhó'wítwádé

we went | one time | day | with Sukmit | his | to his sacred place

Once I went with Sukmit to his sacred place.

de A's footnote: A young shaman, also known as Frank Martin.

de A: Carmony 52

1.54 **yáásá uut^huumíci kac^{hú} tíníhúúwít** .
 he sang approaching his spirit place
 v ptcp pers n

He sang approaching his spirit place.

yáásá ùtù'mádzí kàtsú díníhó'wít

he sings | getting near | his | sacred place

When he was getting near his sacred place he started to sing.

u:t^hu'mí = approaching thither

de A: Carmony 53

1.55 **ascé wáté má áncá tìhuumí wáté má áncá wahímmíciíni** .
 cold at and then wind at and then headed to bottom
 adj adv coordconn ptcp adv coordconn v

In the cold and wind he dove to the bottom headfirst.

àstséwádé má'ndzà hòmmíwádé má'ndzà wahímmídzí'ní

in the cold | and | in the wind | then | he plunged

It was blowing a cold wind but he plunged (into the lake).

It was probably at or near a spring.

hí = with head, to head (in a direction); míci = down to ground

de A: Carmony 54

1.56 **ithè as wassá** .
 under water drinks
 n n v

He drank while under the water.

íthè às wàssá

underneath | water | he drank

When underneath he drank water (from the bottom of the lake).

From the spring, rather.

de A: Carmony 55

1.57 **tóólol slhuhpáácííní máhííka** .

all we bathed all night
quant v adv

All of us were in the water all night.

tó·lól slhóhpádží ní màhí·gà

all | we bathed | all night

Neither "swim" nor "bathe" has appropriate associations here.

de A: Carmony 56

1.58 **álíllámćúci wáté slhúhpáací** .

dawning at we were swimming
ptcp adv v

We were swimming at sunrise.

álíllámćúci wáté slhóhpádží

till daylight | we bathe

de A: Carmony 57

1.59 **má áncá slhihíítaawííní** .

and then we dipped head under water
coordconn v

Then we ducked under once more.

má·ndzá slhétá·wí·ní

then | we got out

Then we got out

sləhihí· assimilated, first h not heard

tálá·ta·wé = dipper; sahíl·átiwi = I swim under water, hí·- with the head

de A: Carmony 58 [59 at bottom of page numbers no sentence.]

1.60 **má áncá slhóóqíikántiwi** .

and then we walked around
coordconn v

Then we walked around

má·ndzá slhóqíikántùwí

then | we walk around

Then we walked around.

de A: Carmony 60

1.61 **pal álayicí wáté slhúwaptééní** .

first getting light at we went back
adv ptcp adv v

Just before early light dawned we went back.

bal' álàyidžíwádé slhówàpté·ní

near | at dawn | we went back

Near dawn we went back.

de A: Carmony 61

1.62 **má áncá áw slhákk^háátííní mám slhitlúúmíumá** .

and then wood we cut and
coordconn n v coordconn

Then we cut wood and worked.

má·ndzá áu slhá·ká·tí·ní mám slhí·túlú·mî·má

then | wood | we cut | and | we worked
Then we xxxxxxxxxx worked cutting wood.
de A: Carmony 62

1.63 **má áncá yááqaǎcumí qa áw̃** .
and then he carried across thither the wood
coordconn v def n

Then he carried the wood across.

má ndzà yáqà tsúmí qà áú
then | he hauled | the wood

Unspecified who did it. "Across" the river, or a ridge, or "through" something, to town.

Then he hauled the wood (to town).

de A: Carmony 63

1.64 **slhóósaamííní** .
we sold it
v

we sold it.

slhósámí·ní

we sold it

We sold it.

de A: Carmony 64

1.65 **má áncá slhissíumá rubbing alcohol** .
and then we drank rubbing alcohol
coordconn v loan loan

Then we drank rubbing alcohol.

má ndzà slhìsî má rubbing alcohol

then | we drank | "rubbing | alcohol"

Then we drank "rubbing alcohol".

de A: Carmony 65

1.66 **má áncá slhíluutúúsíníuma** .
and then we got drunk
coordconn v

Then we got drunk.

slhí'lu'túdzí·nî má

then | we all got drunk

Then we all got drunk

Then we all got drunk.

de A: Carmony 66

1.67 **má áncá wínílláátiwí amitt^héwcan slhicuq^hóóćííní , slhulqíćíswacííní** .
and then white person woman we speared we turned her backward
coordconn v n v v

Then we copulated with a white woman, we turned her back to.

má ndzà wíníllá·dùwí àmitéùdzàn slhídžòqódží·ní slhóqídžítswádží·ní

then | white | woman | we fornicate | we fornicate doubled up

Then we fornicated a white woman, we fornicated in the kneeling posture.

icuq^hú·ćí spear, etc. sounds like aggressive and impersonal slang. Copulate or 'fornicate' is tisúmci, where -m-ci = "downward".

icuqú·ci, icuq^hú·ci, icuqú·ci, icukú·ci, icuk^hú·ci, icukú·ci, etc. unattested with u or o. tínám·á·qíćí look back ;

táçip·álqící kick over to side of road ; tíkutílqícíturn over it, turn over backwards.

de A: Carmony 67

1.68 **wíski úcí' ka qa sukmit , wáluutúúsííní .**
whiskey agent the Sukmit he was drunk
loan Nsfx def name v

Sukmit, doing whiskey, was drunk.

whiskey-údzígà qà sùkmít wálu'tùdzí' ní

being "whiskeyed" | the | Sukmit | was drunk.

Sukmit was full of whiskey drunk.

Significance of the ellipsis unspecified, it may signify resumption at a later time.

de A: Carmony 68

1.69 **sáána atwamwáytu .**

I came from valley

v adv

I came from Frank's house

sá·ná àtwàm wáitu

I came | Atwam | from

I came from Atwam (Big Valley).

de A: Carmony 69

1.70 **Frank ú tíluúci slhákuuwací málússi máttíkca .**

Frank POSS home we stayed ten day

name Nsfx ptcp v quant n

We stayed at Frank's house for ten days.

Frankú díllú·dzì slháqò·wà·dzì mólóssi máti'sà

Frank's | house | we stayed | ten | days

We stayed ten days at Frank's house.

de A: Carmony 70

1.71 **itt^hú waaq^húnwí wál má áncá waac^hunwí wál tóólol slhicíumá .**

my mothers father with and then mother's mother with all we did

pers Nrel Nsfx coordconn Nrel Nsfx quant v

We were all with my grandfather and grandmother.

ittú wàqúnwíwál má·ndzà wàtsúnwíwál tó·lól slhidzî·má

my | maternal grandfather with | and | maternal grandmother with | all | we were.

My grandparents were there.

má áncá is redundant.

de A: Carmony 71

1.72 **má áncá slhunníumá atwamwáytu .**

and then we came from valley

coordconn v adv

Then we left Big Valley.

má·ndzà slhunnî·má àtwámwáitu

then | we all came | Atwam | from

We all came from Atwam.

de A: Carmony 72

1.73 **k^haaⁿan slhómicíwci tslhiyíumá** ·

cotton we together picked we were
n v cop

We picked cotton together, we did.

cotton slhó·mìdzótsí tslhìimá

cotton | we go picking | we are

de A: Carmony 73

1.74 **tóólol slhómmíumá Artois ílìqaa^táké** ·

all we picked Artois naming
quant v name ptc

We all picked at a place named Artois.

tó·lól slhómmí Artois álé·qa·tágé

all | we pick | Artois | being named

We all picked cotton at (a town) named Artois.

tihóm·i "pick" unattested. slhóm·í would be dual.

Artois is about 70 miles south of Redding, about 160 miles from Big Valley.

de A: Carmony 74

1.75 **má áncá Louis yáá^cáátáyí hámís ís titapp^hác kú qa ó tissi yáá^cáátáyí** ·

and then Louis offered one person teach future the (?) talk offered
coordconn name v quant n ptc Vpfx def Vpfx ptc v

Then Louis offered to one man, he offered to teach words.

má·ndzà Louis yá·tsátái hámís ís didàpàts^gú qà ódisì yá·tsátái

then | Louis | he offered | one | person | teaching | the | language | he offered

Then Louis offered to teach the (Achumawi) language to a certain man.

Repetition may be repair of reversed word order.

yá·cà táyí unattested. Cp. sa^ca·táy^uwi I sent it to him (Radin; sats'at'a`iyw)

de A: Carmony 75

1.76 **má áncá yílíiwácumá má áncá yáát^huukí qa ís** ·

and then he was sent for and then he came back the person
coordconn v coordconn v def n

Then he sent for him, and then the person arrived.

má·ndzà yílíiwàdzù^má má·ndzà yá·tò·gí qà ís

then | he sent after him | and | he arrived | the | person

He sent after him and that man came.[sic] (to fetch him).

tíli·wací etc. unattested.

ilíp^cukí sending thither, ilíp^cumí sending hither. tywatíl·í·wíní he called (helper), tykwintíl·í·wí he called (power)

de A: Carmony 76

he was sent for = someone went to get him

1.77 **cé yuwí 'ó isyí tááyii^cumí qa Louis** ·

not he is saying accompany the Louis
Neg cop verbprt ptc ptc def name

Louis didn't want to go talking with him.

tséyùwí óís·í dáí·dzùmì qà Louis

he does not | saying | to go along | the | Louis

But Louis did not want to go.

de A: Carmony 77

1.78 **má áncá itt^hú waq^húnwí yápte má áncá cé t^háyuwí tístí ó tissi** .
 and then my mother's father he went and then not it evidently is good (?) talk
 coordconn pers Nrel v coordconn Neg cop adv Vpfx ptc

Then my grandfather went, and then evidently it was not proper talking.

má·ndzà ittú wàqúnwí yápté má áncá tsétáywí dístí ódisì

then | my grandfather | went | but | he cannot | well | speak

Instead, my grandfather went (with the man), but he doesn't know how to explain.

This was Henry Wohl/Wool. One or both apparently had problems interpreting in English .

de A: Carmony 78

1.79 **má áncá iyééiniiníumá** .
 and then they two came back
 coordconn v

Then they both came back.

má·ndzà éiyínî nmá

then | they both came back together

So they both came back together.

sé·ní·ni I come back

de A: Carmony 79

1.80 **má áncá qa Louis ú lúmmé' wíntapp^haací** .
 and then the Louis POSS maiden taught
 coordconn def name Nsfx n v

Then Louis's wife taught him.

má·ndzà qa Louis' ú lúmmé wíndà·pà·dzí

then | the | Louis' | wife | taught him

Then Louis' wife taught him.

de A: Carmony 80

1.81 **má áncá iyúútuycí Louis wál kac^hú lúmmé wál** .
 and then they two got angry Louis with his maid with
 coordconn v name Nsfx pers n Nsfx

Then Louis and his wife got angry

má·ndzà éiyótòyúdží Louiswál kàtsú lúmméwál

then | they quarrel | and Louis | his | and wife

Then Louis and his wife quarrelled.

They may have disagreed about the right way to say things, or the right translation.

de A: Carmony 81

1.82 **má áncá sápté sááyiiicumí** .
 and then I go I accompanied him
 coordconn v v

Then I went, I accompanied him.

má·ndzà sápté sái·dzúmí

then | I went | I went along

Then I went along (with the man).

de A: Carmony 82

1.83 **húkýíh sáákuuwací** .
 yonder I sit or stay
 adv v

I'm staying there.

húk'é sáqò·wàdzí

there | I stayed

There I stayed ...

de A: Carmony 83a

1.84 **síndapp^haacwací pi íééwa ó tissi ·**

I am teaching	here	in that way	(?)	talk
v	adv	adv	Vpfx	ptcp

I am teaching this way to talk.

síndàpàs·wàdzí bì'téwà ódìsì

I am teaching | thus how | to speak

... teaching him the right way to speak.

de A: Carmony 83b